



*ILTS : Industrie de la langue et traduction spécialisée
(Université de Paris)*

IMPLANTATION	Ville	Paris
	Institution/Université	Université de Paris (ex-Paris Diderot)
	Composante/École de rattachement	UFR EILA (Etudes interculturelles de langues appliquées)
	Responsable(s) du programme	Nicolas Froeliger et Geneviève Bordet
	Site internet	https://www.eila.univ-paris-diderot.fr/formations-pro/masterpro/ilts/index
	Réseaux sociaux, blog	Nous encourageons nos étudiants à utiliser ces outils entre eux (notamment pour leurs projets collectifs), mais nous n'en n'avons pas mis en place nous-mêmes
IDENTIFICATION	Nom complet du programme (mention, parcours...)	Master ILTS : Industrie de la langue et traduction spécialisée, mention Traduction et interprétation
	Programme EMT	Oui, depuis l'origine (2009)
	Type de diplôme	Master
	Niveau	Bac + 5 (avec entrée soit en M1 soit en M2)
	Spécificités (ex. : traduction écrite, traduction audio-visuelle, gestion de projets, rédaction technique...)	<ul style="list-style-type: none"> • Du fait d'un grand nombre d'heures de cours, formation à l'ensemble des métiers de la traduction pragmatique (traduction tout court, révision, localisation, gestion de projets, rédaction technique, postédition, éléments d'interprétation...) • Alternance en M2 (les étudiants sont rémunérés et passent 31 semaines en entreprise sur 12 mois) • Rôle important de la terminologie et des corpus dans l'appréhension des domaines de spécialité • Complémentarité recherchée entre compétences humaines (<i>biotraduction</i>) et outils informatiques • Rôle important des projets intégrés (faisant intervenir différents cours et enseignements) en M1 et M2

		<ul style="list-style-type: none"> une formation complète, avec une charge de travail très importante, en M1 et surtout en M2
DESCRIPTION	Durée des études	2 ans (cas majoritaire), ou 1 an (pour les étudiants accédant directement au M2)
	Crédits ECTS	60 par année (en M2 : 20 pour le contrôle continu, 20 pour le triple mémoire, 20 pour la partie entreprise)
	Langues de travail	Français, anglais, allemand, espagnol (il est toutefois possible de faire son alternance ou son mémoire avec d'autres langues)
	Liste synthétique des enseignements (ex. titres UE)	<p>En M1 : 434 heures de cours :</p> <p>UE 1 : Langue et culture (S1)/Techniques d'écriture pour traducteurs (S2)</p> <p>UE 2 : Outils</p> <p>UE 3 : Éléments théoriques pour la traduction</p> <p>UE 4 : Connaissances appliquées à la traduction</p> <p>UE 5 : Traduction – métiers anglais</p> <p>UE6 : Traduction métiers autre langue (all, esp, ou variante pour étudiants sans langue C.)</p> <p>En M2 : 682 heures de présence (dont 186 de projets tutorés) + 900 heures en entreprise :</p> <p>UE 1 : Compétences rédactionnelles et traductionnelles</p> <p>UE 2 : Compétences technologiques</p> <p>UE 3 : Compétences méthodologiques de recherche</p> <p>UE 4 : Mémoires</p> <p>UE 5 : Formation professionnelle en entreprise, compétences de prestation de service de traduction</p>
	Charge horaire étudiant	432 heures de M1 682 (dont 182 de projets tutorés), hors alternance, en M2
	Outils informatiques	Trados Studio 2019, MemoQ, Wordfast (M1 uniquement), Synchroterm, Memsourc (et donc DeepL), base de données maison ARTES (https://artes.eila.univ-paris-diderot.fr/), ANTconc, Antidote, QADistiller, SystranLinks, Term checker for ASD-STE100 Simplified Technical English, Passolo, Voyant Tools, Diff Checker, IMS Open Corpus Workbench, SketchEngine, Antconc, Oxygen, Visual Understanding Environment (VUE), MindMap, iTrameur...
	Stage(s) (caractère obligatoire, nombre, durée)	Optionnel en M1 Alternance en M2, soit 31 semaines en entreprise (dont 5 de congés payés) sur une période de 12 mois
INSERTION PROFESSIONNELLE	Taux moyen d'insertion/dernier taux d'insertion connu	91,5 % 1 an après le diplôme

	Profils d'emplois des diplômés	<p>Traducteur : 46,9 % Chef de projet : 21,9 % Rédacteur technique : 3,1 % Réviseur /relecteur : 6,3 % Autres (et poursuite d'études) : 17,6 %</p> <p>Environ 2/3 de salariés et 1/3 d'indépendants</p>
ADMISSION	Effectifs de la formation (moyenne des dernières promotions)	Environ 35 étudiants par année, répartis (en M2) sur deux groupes dans une salle dédiée
	Prérequis	Excellent niveau (au moins C1) en français et en anglais
	Validation d'acquis	Oui : possible par VAP ou VAE
	Modalités de recrutement (dossier, entretien, examen d'entrée...)	Admission sur dossier plus tests d'admissibilité. Peuvent candidater tous les titulaires d'une licence (quelle qu'elle soit) pour le M1, ou d'un M1 (quel qu'il soit, pour le M2).
	Personnes à contacter	Contact pédagogique : Nicolas Froeliger et Geneviève Bordet (nf@eila.univ-paris-diderot.fr et gbordet@eila.univ-paris-diderot.fr) Contact administratif : Sabina Schuster (sschuste@eila.univ-paris-diderot.fr)
INFORMATION SUPPLÉMENTAIRE	Double diplôme possible	Oui : avec le master CIT (Communication interculturelle et traduction) de l'ISIT
	Enseignement à distance	Non
	Apprentissage/alternance	Oui (en M2)
	Liens avec la profession et le secteur	Liens étroits avec la Société française des traducteurs, le réseau EMT (master européen en traduction) et l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction)
	Liens avec la recherche	Le M1 est en tronc commun (pour la plupart des cours) avec le master recherche LSCT (Langues de spécialité, corpus, traductologie). Tous nos intervenants titulaires conduisent leur recherche dans des disciplines liées directement au master, et nous sommes à l'origine d'une série de colloques dits de « Traductologie de plein champ » qui s'adressent à la fois aux chercheurs, aux professionnels et aux étudiants
	Divers	

Dernière mise à jour le 20/01/2020